

TRAYECTORIAS LITERARIAS HISPÁNICAS: TRADICIÓN, INNOVACIÓN Y NUEVOS PARADIGMAS

Edición de Veronica Orazi, Federica Cappelli,
Iole Scamuzzi y Barbara Greco



Biblioteca
AISPI
de Lenguas
y Literaturas Hispánicas

AISPI ASSOCIAZIONE
ISPANISTI
ITALIANI



AISPI Edizioni, 2019
Roma

Asociación Ispanisti Italiani
c/o Instituto Cervantes
Via di Villa Albani 14/16
00198 - Roma
www.aispi.it

Diseño y maquetación
Departamento de Comunicación Digital
Instituto Cervantes
C/ Alcalá, 49
28014 - Madrid
<https://cvc.cervantes.es/>

© 2019 Associazione Ispanisti Italiani
ISBN: 978-88-907897-8-6
NIP0:

TRAYECTORIAS LITERARIAS HISPÁNICAS: TRADICIÓN, INNOVACIÓN Y NUEVOS PARADIGMAS

**Edición de Veronica Orazi, Federica Cappelli,
Iole Scamuzzi y Barbara Greco**

**AISPI Edizioni, 2019
Roma**

**Biblioteca
AISPI**
de Lenguas
y Literaturas Hispánicas

Comité científico

- **Vicent Beltran**
- **Maria Vittoria Calvi**
- **Federica Cappelli**
- **Ana Isabel Fernández Valbuena**
- **José Manuel Martín Morán**
- **Vittoria Martinetto**
- **Veronica Orazi**
- **Aldo Ruffinatto**

Maquetación

- **Marta Jiménez Serrano**

Diseño

- **Jorge García Valcárcel**

Todas las contribuciones del presente volumen han sido sometidas a evaluación por pares

ÍNDICE

Introducción pp. 9-14

Veronica Orazi, Federica Cappelli, Iole Scamuzzi, Barbara Greco

Parte I: Paradigmas cervantinos entre tradición e innovación

Aldo Ruffinatto – pp. 21-41

Cervantes y Ariosto: la continuidad de un diálogo intertextual

Aurora Egido – pp. 43-80

La universalidad de los *Trabajos de Persiles y Sigismunda*

Parte II: La perspectiva hispánica peninsular

Alex Borio – pp. 83-97

La parábola di Santa Eufemia nei *Flores sanctorum*

Isabella Proia – pp. 99-110

Continuidad y evolución en la poesía cortés castellana de los siglos XIV-XVI: redes de conexiones e influencias recíprocas entre autores

Pietro Cataldi y Cèlia Nadal – pp. 111-124

Las traducciones de Ausiàs March en ámbito ibérico e italiano. Recorrido histórico y reflexiones para una nueva traducción

Fausta Antonucci – pp. 125-134

Proyecto de investigación “El teatro español (1570-1700) y Europa: estudio, edición de textos y nuevas herramientas digitales” (convocatoria PRIN 2015)

Paola Bellomi – pp. 135-148

En búsqueda de la existencia de un teatro sefardí en Italia: el caso de Mantua

Marta Galiñanes Gallén – pp. 149-160

Las que alas de lino rompen. Relaciones de sucesos festivos en la Cáller del siglo XVII: entre literatura y periodismo de autor

Alessandra Ceribelli – pp. 161-173

Francisco de Paula Martí: un dramaturgo de la guerra de la Independencia

Daniele Corsi – pp. 175-185

Deshumanización y Nuevo Romanticismo en *Urbe* (1928) de César Muñoz Arconada

Sara Flammini – pp. 187-198

La comunicación interpersonal en el teatro breve español contemporáneo: José Luis Alonso de Santos y José Sanchis Sinisterra

Alessia Faiano – pp. 199-210

Vida y teatro, realidad y ficción en *La sombra del Tenorio*, de José Luis Alonso de Santos

Fuentes Chaves – pp. 211-229

Narrar lo inenarrable: la Guerra Civil a través de la novela documental

Ivana Calceglia – pp. 231-242

Continuità e discontinuità nel canone letterario infantile. Il caso di *Capucina Roja*

Parte III: La perspectiva de América Latina

Giorgia Esposito – pp. 245-256

La literatura ancilar después de Borges

Rossella Liuzzo – pp. 257-273

De cómo “SER Iris Chacón”: la repetición performativa en *La guaracha del Macho Camacho* de Luis Rafael Sánchez

Giovanna Minardi – pp. 275-284

Sexografías de Gabriela Wiener. Un caso peruano de periodismo gonzo

Pablo Larreátegui Plaza – pp. 285-297

Apócrifos y redes de lectura: divergencias e inscripciones en *El libro flotante* de Leonardo Valencia

Parte IV: La perspectiva histórica

Marco Novarino – pp. 301-314

“Trepidammo per ‘i rossi’ e soffrimmo il soffribile”. Elio Vittorini e la guerra civile spagnola

Alessio Bottai – pp. 315-328

L’antifascismo torinese e la causa spagnola nel secondo Dopoguerra

Luís M. Calvo Salgado y Moisés Prieto – pp. 329-343

Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida

Introducción

**Veronica Orazi
Iole Scamuzzi
Barbara Greco**

Università degli Studi di Torino

Federica Cappelli

Università degli Studi di Pisa

Como todos los cuerpos de la naturaleza son, al mismo tiempo, continuos, ya que constituyen un todo unitario, y discontinuos, en cuanto se componen de distintas partículas, así en literatura cada época o corriente es continua y discontinua a la vez, ya que representa un todo que no puede prescindir de cada obra que en dicha época ha surgido y que de allí se transmite a la sucesiva, en un proceso de evolución y renovación continua del material literario. De ahí que la continuidad y la discontinuidad, al igual que la tradición y la innovación, no tengan sentido la una sin la otra, a semejanza de cómo el todo no tiene sentido sin la parte, ni la parte sin el todo.

El desarrollo de las letras hispánicas, igual que el de cualquier otro ámbito lingüístico-cultural, también evoluciona según este imparable proceso dialéctico. En dicha dinámica evidentemente influyen la mentalidad, los códigos culturales y el imaginario colectivo de cada época, y el contexto socio-político e histórico. Estos elementos constituyen el marco en que se concreta la constante definición y redefinición, y la consiguiente y transitoria fijación, del canon artístico-literario y cultural, en el sentido más amplio de la palabra. Todo ello perfila la dimensión estética e ideológica de cada

fase de la expresión de los caracteres que definen la Hispanidad, en perspectiva diacrónica, tanto en la Península como en América Latina, en los dominios de las bellas artes, la literatura, la historia y la sociedad, lo que da inevitablemente lugar a una peculiar relación entre pasado, presente y futuro y crea un mecanismo centrado en la coexistencia de presencia y ausencia, sobre el cual cada literatura se establece.

Este volumen acoge contribuciones que arrojan nueva luz sobre tales aspectos de la investigación y la reflexión crítica, a partir de la centralidad de autores y obras (pan)hispanicas que, por su relevancia, se han vuelto clásicos universales (como Miguel de Cervantes y Saavedra o Jorge Luis Borges y sus respectivas producciones), pasando por el papel modélico que juegan algunos géneros literarios españoles en el panorama europeo, como la rica producción teatral del Siglo de Oro, hasta la abundante y rupturista dramaturgia contemporánea que representa todo un paradigma en el actual contexto internacional.

Sin embargo, también se pueden identificar otros elementos sugerentes a la hora de enfocar la complejidad de la dialéctica entre tradición e innovación en el pasado y en el presente: pensemos, por ejemplo, en la apertura europea de las letras hispanicas medievales y en su influjo en las literaturas de épocas sucesivas, tanto nacionales como extranjeras, según demuestra el corpus narrativo de carácter religioso y moralizador o bien la poesía cancioneril, que hereda un rico legado reelaborándolo de forma genuina y original, y su aún más rica proyección sucesiva, en otras épocas y culturas. Fruto de este proceso de transformación perpetuo es también la explotación de la poesía del siglo XV y de cancionero en el teatro o la prosa del Siglo de Oro, donde raramente se encuentran comedias, novelas o relatos que no contengan poemas, estrofas o versos tomados de una redondilla o de un romance tradicional, recreados y convertidos así en contemporáneos. Es innegable que en todo el Siglo de Oro se establece una relación fuerte tanto con la tradición clásica como con la medieval que, no obstante, tiene que renovarse y adquirir nuevos significados al dirigirse a un público “nuevo”. De ahí que tal proceso de evolución, o de continuidad, coincida con un acto de discontinuidad, ya que se funda en la *imitatio* de la tradición pero, al mismo tiempo, necesita alejarse de ella; nace de su pasado, pero debe reconsiderarlo críticamente.

A la hora de enfocar la dinámica oximórica entre tradición y renovación, no podemos sino recordar otro ejemplo fundamental de esta ininterrumpida convivencia entre continuidad y discontinuidad en las letras hispánicas; nos referimos a su divulgación europea en forma de traducciones y/o adaptaciones, un fenómeno transversal a toda época. De hecho, el papel que la traducción juega en toda literatura es esencial para favorecer la influencia fecunda entre las expresiones literarias en idiomas y contextos diferentes, donde cada recreación supone una recepción desde un horizonte histórico-cultural que se cruza con el texto fuente, coincidiendo, pues, de nuevo con un proceso de acercamiento y alejamiento.

Ejemplos significativos de este contacto y proficuo intercambio los ofrecen, por ejemplo en el marco de las demás realidades lingüístico-culturales hispánicas, la recepción y traducción de los versos y la poética de Ausiàs March, tanto entre sus contemporáneos como en los siglos siguientes; o bien la amplísima divulgación del teatro español aurisecolar en Europa y, en particular, en Italia, donde las piezas de los mejores ingenios hispánicos fueron traducidas, adaptadas, reescritas y representadas cobrando nueva vida en un intenso y continuo proceso de reelaboración, regido por la indisoluble convivencia de continuidad y discontinuidad. Tras este complejo mecanismo de transposición a la lengua y a la cultura italiana subyacen, otra vez, por un lado, la voluntad de inspirarse en un paradigma cuyo éxito es innegable y enorme, por el otro, la necesidad de reformar el rígido modelo español al gusto del público italiano, renovándolo conforme a la mayor versatilidad y elasticidad de la *Commedia dell'Arte*.

La urgencia de establecer un diálogo con el pasado y proponer nuevas pautas narrativas aparece en toda su pujanza en la producción cervantina, a la que están dedicados los dos artículos que componen la primera sección del libro. El hispanismo italiano que se expresa en este volumen puede preciarse de una larga tradición en el estudio comparado del universo literario patrio y el hispano: una relación palingenética en la que a menudo las glorias de uno surgen de las cenizas del otro. Es precisamente en este marco que se coloca el riguroso hincapié de Aldo Ruffinatto en la cultura italiana de Miguel de Cervantes, que abarca no sólo los poemas heroicos de Ariosto, Boyardo y Tasso, sino también sus obras menores, testimonio del refinamiento de las lecturas del supuesto ingenio lego en sus años de destierro. De

la misma manera, sorprende la actualidad del *Persiles* cervantino que, en el magistral estudio de Aurora Egido, aparece como eslabón esencial entre el ideal renacentista de universalidad, del todo eurocéntrico, y la complejidad del mundo que el imperio de Felipe II iba hispanizando, enfatizada por el componente antropológico y cultural vehiculado por las civilizaciones amerindias.

Si estas contribuciones hacen patente la internacionalidad de la obra de Cervantes, los demás artículos recogidos en este volumen sugieren una visión de conjunto de las múltiples declinaciones que la cultura, la literatura y la historia hispánicas ofrecen sobre el peculiar contacto que cada época establece con el pasado. Siguiendo un criterio cronológico que responde a la necesidad de aprehender cómo progresa el pensamiento crítico y cuáles son sus repercusiones en la literatura y la sociedad, se ilustran aquí las principales tendencias narrativas, poéticas y dramáticas, a partir del siglo XIII hasta la contemporaneidad. Se trata de un amplio recorrido que, lejos de ser exhaustivo, pretende contribuir a dicho debate con nuevas reflexiones que abrazan géneros diversos. El lector podrá encontrar un rico abanico de temas: estudios hagiográficos y traductológicos, análisis literarios e interdiscursivos, etc., a los que se añade también la presentación del proyecto PRIN “El teatro español (1570-1700) y Europa”, dirigido por Fausta Antonucci en colaboración con una red de universidades italianas. La prolífica correspondencia entre Italia y España adquiere especial relieve en muchas de las contribuciones que forman parte de la segunda sección —las versiones españolas de la *Legenda aurea* de Jacopo da Varazze, la existencia de un teatro sefardí en Mantua, las traducciones de la poesía de Ausiàs March, las “relaciones de sucesos”, género híbrido en vilo entre literatura, periodismo e historia, en la Cerdeña del siglo XVII— y se convierte en importante instrumento de comprensión del diálogo entre estas culturas hermanas. La atención por la literatura moderna y actual se traduce por ejemplo en el estudio de la poesía ultraísta y de su ímpetu rupturista, muestra eficaz de la elaboración y novedosa recreación de rasgos compartidos con corrientes europeas afines y luego plasmados de manera inédita por las Vanguardias históricas, que colocan una vez más la producción hispánica en una posición especialmente representativa del panorama cultural, estético e ideológico internacional, en ambas orillas del Atlántico. Los conceptos de continuidad

y discontinuidad, tradición e innovación se conjugan también en las heterogéneas corrientes teatrales modernas y contemporáneas, que manifiestan el vivo interés del dramaturgo por la realidad, los conflictos históricos y la identidad del hombre, desembocando en un teatro comprometido o existencial y posmoderno, sin olvidar el pasado y la reescritura de los mitos, entre los cuales destaca la figura del leyendario e imperecedero don Juan. El diálogo ininterrumpido con la tradición popular atraviesa, pues, épocas y géneros distintos, hasta influir en la literatura infantil y juvenil, y originando sugestivas recreaciones y adaptaciones que llegan a la contemporaneidad y resemantizan tal canon literario, sintetizado en tres nuevas versiones de *Capercita Roja*; o bien se concreta en el ámbito novelístico y más precisamente en la voluntad de narrar los horrores de la guerra civil a través de la palabra narrativa, para contribuir a la construcción de la memoria histórica. Además de lo expuesto, hay otro rasgo que destaca al analizar esta realidad tan variada y polifacética, es decir la interacción entre literatura, historia y otros géneros documentales (corografía, periodismo, tratadística), por lo que atañe tanto a la producción propiamente literaria (novela, cuento, teatro, etc.), como a la producción narrativa de otros medios: el cine y las demás formas de expresión artística audiovisual.

Al diálogo entre pasado y presente en el escenario hispanoamericano está dedicada la tercera sección del volumen, que recoge contribuciones sobre ese peculiar género híbrido que Reyes ha bautizado “literatura ancilar”, término acuñado para referirse a un tipo de escritura heredera de Borges, que combina las técnicas ensayísticas con la ficción pretendidamente autobiográfica; hibridismo que se detecta asimismo en la gestación del periodismo narrativo en Perú, cultivado por Gabriela Wiener, entre otros. El influjo de la modernidad se afirma también en la presencia de los actuales medios de comunicación de masas y de sus patrones de conducta, que reverberan en la construcción de los personajes narrativos que protagonizan la obra del puertorriqueño Rafael Sánchez. El lector también encontrara aquí un análisis de *El libro flotante* del ecuatoriano Leonardo Valencia, donde la creación de un poeta apócrifo pasa a través de una amplia red de conexiones intertextuales.

Finalmente, la mirada plural que sustenta el debate entorno a la inagotable conjugación de dimensión tradicional e impulso innovador no puede

prescindir de una perspectiva más propiamente histórico-política y sociológica, eje de la última sección del volumen, que pretende proporcionar nuevos instrumentos críticos para entender mejor los acontecimientos dolorosos del Novecientos español y sus repercusiones en el presente. Por lo tanto, resultan sumamente sugerentes los enfoques historiográficos propuestos sobre acontecimientos y fenómenos hispánicos, peninsulares y transatlánticos, como la guerra, la lucha contra los fascismos, la crisis económica o la emigración, que involucraron o tuvieron enorme resonancia en otros países europeos y extraeuropeos, adquiriendo especial relieve en la dimensión transcontinental e internacional.

Dicha fructífera coyuntura entre tradición e innovación encuentra su proyección en toda época y contexto de la cultura hispana, como bien demuestran los estudios aquí reunidos, que permiten abarcar desde una perspectiva diacrónica la evolución de la cosmovisión humana y sus recaídas en los ámbitos artísticos, culturales y sociales. Todo esto creemos que puede reflejar por lo menos una parte, quizás la más relevante e impactante, de la expresión cultural panhispánica, múltiple, por cierto en su esencia polifacética, cuya visión de conjunto resulta tan compleja de esbozar debido precisamente a su riqueza.

Un particolare ringraziamento a nome di tutta l'Associazione Ispanisti Italiani al Centro Virtual Cervantes, che ha permesso di mettere a disposizione degli studiosi questa la pubblicazione, la quinta della collezione Biblioteca AISPI de Lengua y Literaturas Hispánicas.